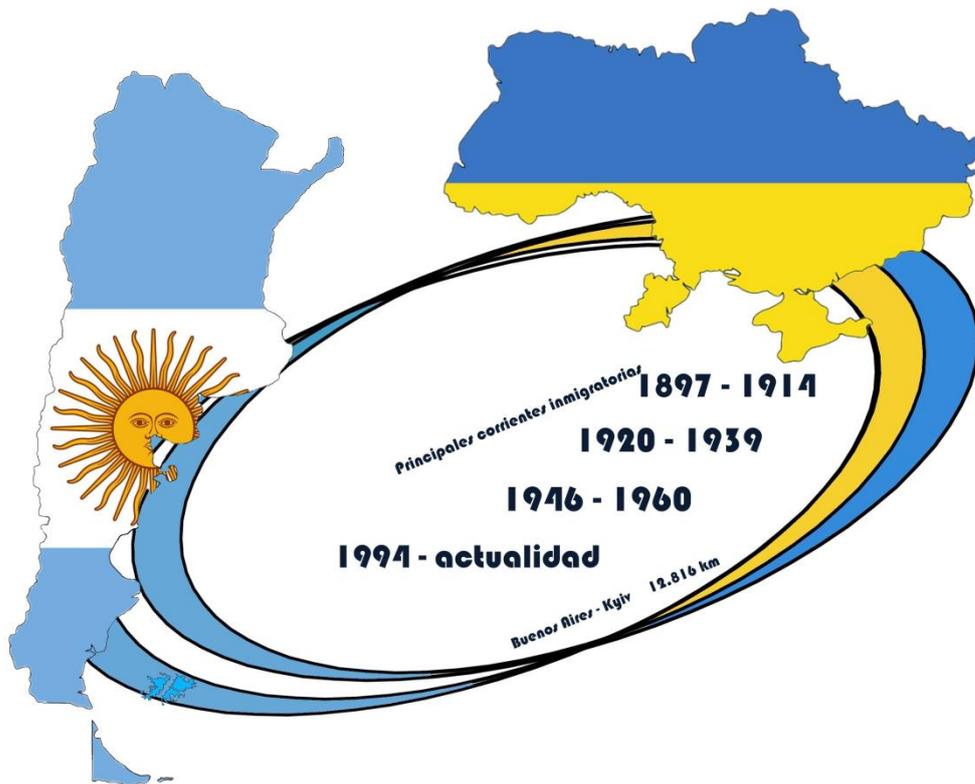




Embajada de la
República Argentina
Ucrania



«DESCUBRIENDO MIS RAÍCES»

Nº 1

Enero de 2020



Palabras de Bienvenida

Me complace darles la bienvenida a la primera entrega del Boletín "Descubriendo mis raíces", una publicación digital de carácter periódico elaborada por la Embajada de la República Argentina en Ucrania que promueve el conocimiento relativo a las destacadas personalidades del ámbito de la ciencia, los negocios y la cultura argentina, entre otros, de origen ucraniano y/o cuyos orígenes familiares se remontan a ciudades que hoy pertenecen a Ucrania.

La colectividad ucraniana en la Argentina se remonta a fines del siglo XIX, y se posiciona como la séptima diáspora ucraniana a nivel mundial, con alrededor de 450.000 miembros, incluyendo, en algunos casos, varias generaciones.

Se pueden identificar cuatro corrientes inmigratorias principales, aunque no excluyentes, de ucranianos hacia nuestro país: 1897-1914; 1920-1939; 1946-1960; y desde 1994 hasta la actualidad. La primera migración organizada tuvo lugar en la ciudad de Apóstoles, en la Provincia de Misiones. Todas y cada una de ellas han dotado a la Argentina de valiosos representantes, ya que tanto aquellos que alcanzaron pública notoriedad como quienes que permanecen anónimos han colaborado significativamente mediante su trabajo, esfuerzo, creatividad, valores y conocimientos en la conformación de la Argentina actual.

Los trascendidos sobre la generosa hospitalidad de la Argentina llegaron a la lejana Europa del Este y Central. Nuestro país abrió sus puertas a una amplia y fecunda serie de migraciones internacionales.

Es menester asimismo destacar la valiosa labor que las organizaciones de la comunidad ucraniana han realizado en la Argentina con el objetivo de preservar las tradiciones y valores ucranianos en nuestro país.



Equipo de la Embajada de la República Argentina en Ucrania

En la actualidad, la Representación Central Ucrania (RCU) (www.rcucrania.com.ar) presidida por el prestigioso neurocirujano y Cónsul Honorario de Ucrania en la Provincia de Buenos Aires, Dr. Pedro Lylyk (<http://lylyk.com.ar/>), nuclea a más de 30 asociaciones de la comunidad ucraniana, entre cuyos principales miembros se encuentran la Asociación Ucraniana de Cultura "PROSVITA" (www.prosvita.org), presidida por el Arq. Jorge Danylyszyn, y la asociación ucraniana "Renacimiento", presidida por el Sr. Victor Budzinski.

La Cámara Argentino-Ucraniana de Comercio e Industria (CAUCI) (www.cauci.com.ar), presidida por el Ing. Fernando Sfeir, y cuyo Director Ejecutivo es el Sr. Oleh Jachno, tiene a su cargo, desde su fundación en 1992, la promoción de los negocios a nivel bilateral.

Es posible encontrar en la historia argentina ucranianos y descendientes de ucranianos que se han destacado en numerosos ámbitos y disciplinas, tanto a nivel nacional, regional, e incluso internacional.

Basta sólo mencionar a personalidades tales como el bioquímico y ganador del premio Nobel de Medicina, César Milstein; la pianista Marta Argerich; el



folclorista Horacio Eugenio "chango" Spasiuk; la poetisa Alejandra Pizarnik; el escritor César Tiempo; el *luthier* Marcos Mundstock; los fundadores y propietarios de las empresas productoras de yerba mate "Rosamonte", Demetrio Hreňuk y "Romance", Miguel Ángel Gerula; el autor de la reciente publicación sobre la comunidad ucraniana "Nashe Llude", Jorge Balanda; el medallista olímpico Pedro Stetsiuk; la meteoróloga Nadia Zyncenko; el bioquímico y virólogo Dr. Pablo Goldschmidt; el investigador demográfico de la diáspora ucraniana, egresado de la UBA, Dr. Oleh Wolowyna; el ex futbolista José Chatruc; y el técnico de fútbol José Néstor Pekerman, entre muchos otros.

Los testimonios que se ofrecen por orden alfabético en la presente edición y en las que publicaremos en el año en curso, cuentan con el consentimiento de los participantes, no tienen carácter exhaustivo sino que buscan transmitir la ostensible riqueza en la diversidad de las experiencias de vida de los entrevistados, que incluyen a personalidades de la comunidad ucraniana de gran prestigio internacional, y que han logrado generar un significativo impacto en la sociedad argentina, reflejando la fecundidad del vínculo entre Ucrania y Argentina.

El presente boletín constituye una iniciativa abierta a la incorporación de nuevas figuras de la comunidad ucraniana en la Argentina. Doy la bienvenida a aquellos que expresen interés en participar en los próximos números, y a tal efecto queda a disposición la casilla de correo electrónico eucra@mrecic.gov.ar a fin de que compartan sus historias, recuerdos y experiencias.

Un saludo cordial,

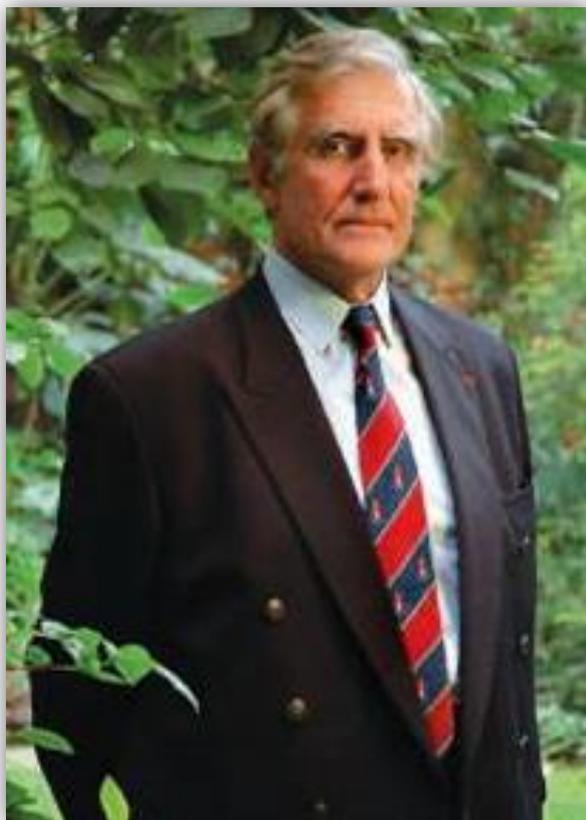
Elena Leticia Mikusinski

Embajador de la República Argentina en Ucrania



Juan Carlos Chachques

Cardiocirujano e investigador



Juan Carlos Chachques

Se destaca entre los académicos y científicos más reconocidos en el ámbito de la medicina global que desarrolló, junto con otra media docena de patentes, la técnica que le daría renombre mundial y que se conoce como Cardiomoplastia o "echarpe cardíaco", una alternativa quirúrgica para pacientes con enfermedades terminales que no pueden someterse a un trasplante. Es cardiocirujano y Director de Investigación del Hospital Europeo Georges Pompidou, París, Francia desde 2002. Es Director para la Investigación Quirúrgica y Clínica en el Instituto Nacional de Salud de Francia y Director del Laboratorio cardíaco de Injertos y

Prótesis de la Universidad de París, Francia, desde 2008. Asimismo, es Jefe de la Delegación francesa ante la Unión Europea, programa de Cooperación en Ciencia y Tecnología. Condecorado con la Orden de Caballero de la Legión de Honor por la República Francesa.

❖ ¿Qué vínculos familiares lo unen a Ucrania? :

"Abuelos, Padre. Mi padre, mis abuelos y tíos nacieron en la región de Ternopil".

❖ ¿Sabe Ud. en qué año emigraron de Ucrania?

"1907"

❖ ¿En qué pueblo o región vivían?

"Austrian Galicia (1772-1918): pueblo CHABARIVKA (cerca de HOUSSIATYN, región

Cédula de Identidad, Ciudad de Rosario, Provincia de Santa Fe, República Argentina, 11 de marzo de 1955





de Ternopil)".

❖ ¿En qué provincia y ciudad o pueblo de la Argentina se establecieron?

"Pueblo LOS TOLDOS, Provincia Buenos Aires. Llegaron en 1907."

❖ ¿Sabe Ud. si actualmente tiene familiares en Ucrania?

"NO"

❖ ¿Mantiene o recuerda alguna tradición que le fuera transmitida? **"Cultural: música clásica, literatura."**

❖ ¿Hay costumbres ucranianas que se vinculen con sus ancestros?

"Comida típica de Europa del Este".

❖ ¿Desea compartir recuerdos?

"Mi padre, Manuel Ernesto Chachques, estudió magisterio en Lincoln (Provincia de Buenos Aires), luego ejerció como maestro en la Ciudad de Buenos Aires. Después se trasladó a la Provincia de Santa Fe (Coronel Bogado) donde fue director de escuela, gremialista en el magisterio y comenzó a estudiar medicina en Rosario. Viajaba 60 km. en su moto "Harley Davidson" para hacer sus cursos mientras trabajaba en la escuela. Se recibió a los 31 y ejerció 15 años en la zona de Godoy (sur de la Provincia de Santa Fe), se casó con Sara, farmacéutica cordobesa.



Sara Chachques junto a sus hijos Mario Arnoldo, Guillermina y Juan Carlos



Localidad de Chabariivka, Región de Ternópil, Ucrania



Hermanos Juan Carlos y Mario Arnoldo Chachques

En Godoy nacimos los 3 hijos: Mario Arnoldo, Juan Carlos y Guillermina. Mi padre fundó la biblioteca de Godoy y fue Diputado provincial radical. A temprana edad nos mudamos a Rosario, donde mi padre dirigió el Instituto del Cáncer. Murió de cáncer cuando tenía 78 años (yo ya estaba en Paris). Como parte de mi herencia recibí unos terrenos que doné a la biblioteca de Godoy en su memoria y en memoria de mi hermano, fallecido a los 23 años en un accidente cerca del monte Saint Michel (Francia), cuando realizaba un viaje de estudio de ingenieros egresados de la Universidad de Rosario. Las salas de lectura infantil que se construyeron



recientemente en la Biblioteca de Godoy llevan el nombre: “SALA CHACHQUES, en memoria de Manuel Ernesto y Mario Arnoldo Chachques”.

❖ ¿Piensa Ud. que es factible en el futuro activar lazos con el país de sus ancestros? **SI.**



Manuel Ernesto y Sara Chachques



Familia de Miguel y Gregoria Chachques, originarios de Europa, con hijos y nietos en Argentina



Izq. a Der: Hermanos Manuel Ernesto, Rebeca, Rosa y Juana con sus padres Miguel y Gregoria Chachques



Fernando Gelbard



Fernando Gelbard

Diplomático, empresario, músico, compositor y productor musical

Se desempeñó activamente en instituciones artísticas tales como el "American Film Institute", "The Foundation for New American Music" y "Young Musician's Foundation". Fue convocado por el Presidente de la República Argentina, Carlos Saúl Menem, para ocupar el cargo de Embajador de la República Argentina en Francia durante los años 1989-1991, donde realizó una nutrida actividad de promoción comercial y cultural. Es hijo del ex Ministro de Economía de la tercera presidencia de Juan Domingo Perón (1973-1974), José Ber Gelbard. Talentoso músico. Condecorado con la Orden del Comandante de Sahametrei y la Orden de Comandante del Reino de Camboya. En la actualidad se desempeña como consultor.



David Haskel (abuelo), Juana, Sara y Rosa Samiter en Tucumán (1925)



**Localidad de Kremenchuk,
Región de Poltava, Ucrania.**

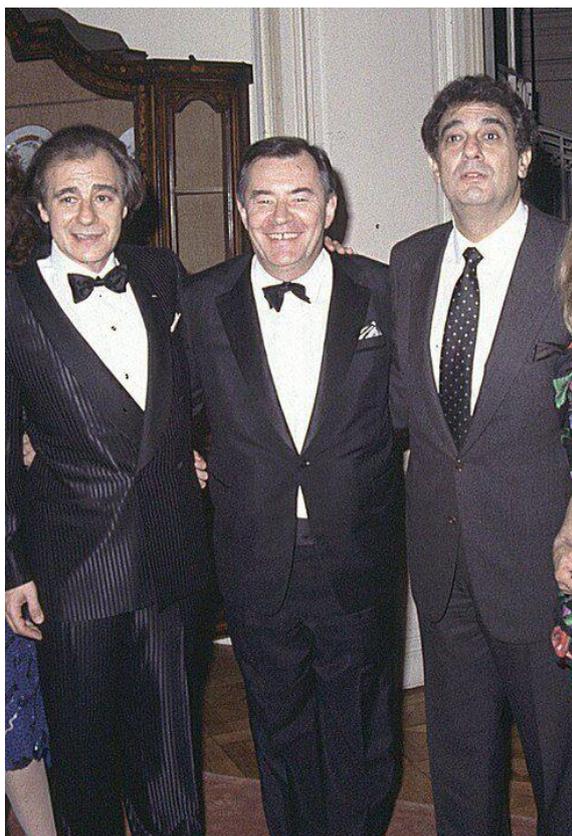


"Un pedacito de Ucrania en mí. A fines del año 1800 una familia ucraniana, los Samiter emigraban de Kremenchuk, en el Dnipró, a Londres. Entre ellos estaban mis futuros bisabuelos, y (futura) abuela materna. Los Samiter eran Abraham y Juana (bisabuelos) y Sara (mi abuela) y sus hermanos María, Ana, Rosa e Isaac. María nació en Londres.

Después de algunos años emigraron a la Argentina, radicándose en Colonia Dora (Santiago del Estero). Parte de la familia se mudó a Tucumán. Sara se casó con David Haskel, y tuvieron 5 hijos. Una de ellos, Dina, se casó con Jose Ber Gelbard en 1938. Yo recuerdo algunas comidas, tales como "kasha", "varenicky", "borscht" (verde y rojo) y el "jrien" como condimento. Cuando apareció Google busqué y encontré Kremenchuk, e intente imaginarme como era en la época de mis abuelos".



**Fernando Gelbard, su madre
Dina, su abuela Sara y su
bisabuela Juana**



**Izq. a der: el compositor Lalo Schifrin,
Fernando Gelbard y Plácido Domingo
en la Residencia Oficial en París,
Francia.**



Hinde Pomeraniec



Periodista, editora y escritora

Desde 1989 hasta 2010 trabajó en el diario Clarín como editora de la sección cultural y analista de política internacional. Entre 2005 y 2010 condujo, junto a Pedro Brieger, el noticiero "Visión Siete Internacional". Autora de los libros *"Katrina, el imperio al desnudo"* (2007), *"Rusos, Postales en la era de Putin"* (2009), y *"Blackie, la dama que hacía hablar al país"* (2010), *¿Dónde queda el Primer Mundo?* (2016) -este último en coautoría con Raquel San Martín- ; *"Soy mi madre, soy mi hija, soy yo"* (2019) y *"Rusos de Putin"* (2019). Además, ha participado con artículos y crónicas en numerosos volúmenes colectivos. Es autora de

Hinde Pomeraniec

literatura infantil. Su último libro para niños es *Lu, Lucy, Lucía* (2019). En 2004 fue corresponsal en Kyiv durante la "Revolución Naranja". Entre 2010 y 2014 fue directora editorial del Grupo Norma. Durante varios años fue columnista del diario "La Nación". En 2015 fue una de las organizadoras de #NiUnaMenos, la jornada de movilización masiva en contra de la violencia machista y los femicidios en la Argentina. En 2017 fue reconocida con Premio Konex de Platino como la mejor periodista Literaria de la década en Argentina. En 2019, recibió el premio "Hrant Dink" al periodismo argentino por parte del Consejo Nacional Armenio. Desde 2016 conduce el Noticiero Internacional en la TV Pública Argentina. Desde 2017 es editora de Cultura del portal de noticias Infobae. Desde 2019 conduce el programa "Vidas Prestadas" por Radio Nacional.

❖ ¿Qué vínculos familiares lo unen a Ucrania? (vgr. abuelos, bisabuelos, padres, tíos)



"Mi abuela paterna, Rebeca Fraifeld, nació en Kiev. Mi bisabuela materna, Hinde Berestovoy, nació en Odesa."

❖ ¿Sabe Ud. en qué año emigraron de Ucrania?

"Rebeca debe haber llegado a mediados de la década del 20. Hinde vino a fines del siglo XIX o comienzos del XX."



Ciudad de Kyiv, Ucrania

¿En qué pueblo o región vivían? ¿En qué provincia y ciudad o pueblo de la Argentina se establecieron?

"Rebeca llegó a la Argentina y se fue a Salta con su familia. Hinde Berestovoy siempre vivió en la Capital Federal."

❖ ¿Sabe Ud. si actualmente tiene familiares en Ucrania?



Ciudad de Odesa, Ucrania

"Desconozco, pero no lo creo".

❖ ¿Mantiene o recuerda alguna tradición que le fuera transmitida?; ¿Hay costumbres ucranianas que se vinculen con sus ancestros?

"Son tradiciones y costumbres judías. No tengo muy claro cuánto hay de ucraniano y cuánto de judío en las comidas tradicionales de mis familias".

❖ ¿Desea compartir recuerdos que lo acerquen a Ucrania?

"Estuve en Kiev y en Odesa en diciembre de 2004, cuando fui a cubrir la Revolución Naranja. Entonces yo trabajaba en el diario Clarín. Recuerdo haber comido un "borscht" que se parecía al de mi "bobe" Rebeca, como nunca antes ni después comí. En Odesa me alojé en el hotel "Londonskaya" y fue una de las experiencias más alucinantes de mi vida".

❖ ¿Piensa Ud. que es factible en el futuro activar lazos con el país de sus ancestros?

"Para los descendientes de judíos que se tuvieron que ir por la persecución antisemita es difícil siempre imaginar lazos activos con las comunidades que rechazaron a los ancestros, aunque por razones conocidas (el actual presidente es de origen judío), es posible comenzar a pensar en un acercamiento."



Valeria Schapira

Periodista y Escritora



Valeria Schapira

Se desempeña desde 1992 en radio, televisión y medios gráficos. Fue corresponsal desde Europa y se especializó en la BBC de Londres y en la Televisión Española de Madrid. Produjo y condujo documentales, noticieros, programas de entretenimiento e infantiles para medios audiovisuales, realizó guiones y textos para series y producciones y recibió premios diversos, entre ellos el "Fund TV". Lleva publicados dos libros de entrevistas periodísticas y nueve libros sobre vínculos y motivación. Sus títulos incluyen a "Los muertos de mi placard", "Hombres, Manual de la Usaria", "Monólogo de una mina sola" y "Tengo 40... ¿y qué?". En 2017 estrenó su unipersonal "Muchas Mujeres en Una". Desarrolla formatos y contenidos para radio, TV y Web, *social media* y conferencias, y realiza las "Tertulias del Buen Amor", un espacio de encuentro y diálogo.

Actualmente lleva adelante el proyecto multimedia #ViajoSola en el que motiva a las mujeres a atreverse a emprender una travesía interna y externa por medio de los viajes.



Localidad de Kamianets-Podilskyi,
Región de Jmelnitsky

"Por medio de algoritmos y cruzando información con parientes de otros lugares del mundo, logré recopilar la información que mi familia cercana no se había planteado buscar en años. El rompecabezas quedó armado así: familia materna de Letonia, familia paterna de Ucrania.

Mis bisabuelos Ioseph Schapira y Roche Rotman vinieron de Ucrania a fines del Siglo XIX en el vapor "Weser", en el que llegaron los primeros judíos a la Argentina.

Escapaban de las persecuciones de la Rusia zarista y soportaron una travesía durísima, en la que murieron 60 niños de fiebre tifoidea.



José (Ioseph) Schapira	
Fecha nacimiento	de 1842
Lugar nacimiento	de Podolia, Ucrania
Fallecimiento	03 de marzo de 1917 (75) Moisés Ville, Santa Fe, Argentina
Raquel (Roche) Rotman	
Sexo:	femenino
Nacimiento	hacia 1864, Rusia
Fallecimiento	1934 (65-74 años)
Familia inmediata	Esposa de José (Ioseph) Schapira. Madre de Rebeca Schapira; Salomon (Shulem) Schapira; Gregorio (Guedalie) Schapira y Shmuel (Samuel) Schapira

Pasajeros del Weser - Origen/destino	
Dato 115	
Nombre	Ioseph
Apellido	Schapiro
Edad	46
Grupo	Podolier's (Pioneers)
Lugar de origen	Kamentz, Podolia
Nombre del barco	Wesser
Salida	Bremen
Fecha Llegada	Julio de 1889
Fecha Destino	14 de Agosto de 1889
Destino	Moisés Ville
ENTIERRO	
Dato 1683	
Apellido	Schapiro o Schapira
Nombre	Jose
Año de Defunción	1917

Se incluyen datos y fechas estimadas de su partida de Ucrania y de su defunción en Moisesville, pueblo que fundaron en la Provincia de Santa Fe (primera colonia agrícola judía en Argentina).

Desconozco si tengo aún parientes en Ucrania.



Ioseph Schapira y Roche Rotman

La foto de mi bisabuelo Ioseph y su mujer Roche es la que "ilustra" la travesía de los primeros colonos en el museo de Moisesville.

Mi familia tenía por costumbre juntarse para las fiestas, sobre todo alrededor de las comidas típicas: "varenikes", "gefilte fish", etc. Eso fue desapareciendo a medida que los mayores fueron partiendo.

Me encantaría conocer Ucrania, ya que entiendo que existe una ligazón eterna a esa tierra, dada mi sangre y el destierro al que se vieron obligados mis ancestros."



En homenaje a Miguel Wasylyk



Miguel Wasylyk en Lviv

emigró desde Europa a la lejana y hospitalaria Argentina.



**Pueblo de Sorokiv, región de
Ternopil**

**Empresario, investigador,
autor, profesor, líder
comunitario**

Nació el 20 de noviembre de 1926, en el pueblo de Sorokiv, partido de Buchach, región de Ternopil, en el occidente de Ucrania.

Vivió en Landeck, Austria, en un campo de refugiados por la guerra.

Estudio filosofía e historia. En 1950

Ya en la Argentina se estableció en la Ciudad de Buenos Aires. Estudió castellano en la escuela secundaria y más tarde egresó en la primera promoción de la entonces naciente Universidad Católica Argentina como Licenciado en Ciencias Económicas y Sociología.

Fundó las empresas de turismo "Maraite" y de limpieza de oficinas "La Marsellesa".

Trabajó en el Estudio de Guillermo Bravo y Asociados, prestigiosa empresa de investigación de mercado y marketing de los años 80 y 90. Se doctoró en Ciencias Económicas. Condecorado por el Presidente de Ucrania y el Ministerio del Interior de la República Argentina. Reconocimiento a su trayectoria por la Representación Central Ucrania y la Asociación Ucrania de Cultura "Prosvita", de la cual fue miembro honorario. Doctor Honoris Causa de la Universidad Católica Ucrania en Lviv. Profesor de las universidades Católica Argentina, Kennedy, Belgrano y la Universidad a distancia Hernandarias. Presidente de la Representación Central Ucrania en la República Argentina, presidió institutos de la lengua y la cultura ucraniana en la Universidad Católica Argentina. Dirigente de la Asociación Juvenil "Ucrania Plast", asociación de scouts ucranios. Escribió libros sobre temas culturales, literatura e historia de Ucrania,



economía e inmigración ucrania en la Argentina, algunos de ellos utilizados como material de consulta. Dictó conferencias, coloquios y mesas redondas. Falleció el 30 de octubre del 2017 en la Ciudad de Buenos Aires, Argentina. Quedaron en la Argentina sus hijos Andrés, Wladimiro y Helena Wasylk, a quienes les transmitió el amor por Ucrania, la lengua, y las tradiciones.



Miguel Wasylk junto a una escuela de idioma ucraniano. Provincia de Misiones



Agradecimientos

Dr. Juan Carlos Chachques

Emb. Fernando Gelbard

Dr. Pablo Goldschmidt

Lic. Hinde Pomeraniec

Lic. Claribel Terré Morell

Lic. Valeria Schapira

Al equipo de la Embajada Argentina en Ucrania

Sec. Ariel Max Sánchez Romero

Sec. Martín Castro

Lic. Lessia Miliutenko

Lic. Alejandra Wasyluk